

当代中国学术文库

英汉诗歌与 文化的边缘

周彦◎著

Convergence and Infiltration:
On the Border of English and
Chinese Poetry and Culture



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

代
中
国
学
术
文
库

英汉 文化的 诗歌与 边缘



周
彦◎著

Convergence and Infiltration
On the Border of English and
Chinese Poetry and Culture



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉诗歌与文化的边缘 / 周彦著. —北京:中央
编译出版社, 2015. 9

ISBN 978-7-5117-2766-4

I. ①英… II. ①周… III. ①英语诗歌—对比研究—
汉诗 IV. ①I106.2②I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 210192 号

英汉诗歌与文化的边缘

出 版 人:刘明清

出版统筹:董 巍

责任编辑:曲建文

责任印制:尹 珺

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京市西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话:(010)52612345(总编室)(010)52612363(编辑室)

(010)52612316(发行部)(010)52612315(网络销售)

(010)52612346(馆配部)(010)66509618(读者服务部)

传 真:(010)66515838

经 销:全国新华书店

印 刷:北京彩虹伟业印刷有限公司

开 本:710 毫米×1000 毫米 1/16

字 数:278 千字

印 张:16.5

版 次:2015 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:68.00 元

网 址:www. cctphome. com 邮 箱:cctp@ cctphome. com

新浪微博:@中央编译出版社 微 信:中央编译出版社(ID:cctphome)

淘宝店铺:中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:010-66509618

作者简介

周彦 广西民族大学英语教授，致力于英汉诗歌与文化的比较研究，也偏好翻译理论与实践，代表译著有《了不起的盖茨比》等。

前言

诗与文化,为我之所爱,不管东方与西方。有幸生长于华夏,浸润在唐诗宋词、秦砖汉瓦之中,也有缘与英诗及英语文化相遇,流连于“乐园”与“湖畔”、风笛与“木马”之间。二十多年来往返行走在汉英诗歌与文化交汇之处,一路上目之所及尽收于此,或短浅幼稚,或恣意妄言,虽有些散漫随意,则都为所思所想。

与生俱来的华人血脉,使我无论行至多远,都要回望故土,以华夏为根基、为起点、为终点。因而“以诗为媒”一章中汉英诗歌的相遇和相恋,主要是以“嫁”到华夏为目的,是缘于青睐中国古典诗词的美貌,“庞德与神州”、“洛威尔的诗与中国”、“美国当代女诗人拉森对薛涛诗歌的译介”等即是这样,“中西合璧的宁馨儿——闻一多诗歌色彩论”也是这样;如果说薛涛的“红笺小字”远走到了“天涯”,在异国他乡重生,那也是薛涛诗歌、中国古典诗歌的魅力使然。本章中的最后三篇文章,关于美国诗人艾米莉·狄金森的诗、关于英国诗人布朗宁的诗,是我对英美诗歌的相恋,但也是以一个中国人的眼光来品读英诗。

汉英诗歌与文化交往的深入,是以翻译为媒介手段的。翻译使两者相纠缠相碰撞,使两者互为渗透。因而庞德、洛威尔对中国古诗的误译或不忠,都不是简单的误译或不忠,是他们以我之主张去淘汰去过滤作为他者的中国古诗的渗透,进而将我之元素或西方元素渗透到中国古诗译文中;真正的诗歌译者从来都不是“老实厚道之辈”,大多为“个性轻狂之徒”,他是借诗歌翻译偷享心灵的快乐和美妙,本章中“感受中英诗歌翻译的乐与美”、“诗歌译者与读者的审美角色”两篇文章即是与读者分享这样的乐与美,分享这种碰撞、渗透以及超越之美。本章中余下的几篇,是关于翻译中两种文化的碰撞及交融,比如,赛珍珠对《水浒传》的翻译,体现了中西文化的碰撞和相互渗透,其英文译名 *All Men Are Brothers* (《四海之内皆兄弟》) 显然有西方基督教文化的痕迹,而赛珍珠翻译《水浒传》的行为本身,

以及她在诺贝尔获奖感言中大谈中国小说给予她的养分,正是中国文化渗透到赛珍珠的世界抑或英语文化之中的见证。

近现代中西文化的相遇和汇聚伴随着社会时代的动荡、世界格局的变迁。清末西方文化的强势入侵、20世纪80年代改革开放后西方文化的蜂拥而入,以及当下中国文化走向世界的呼声,无不印证着东西方的汇聚最终是文化的汇聚。本书第三章即以此为题,探讨中西文化的相遇与交集,探讨其共通之点及无法融合之处。通过“晚清三位西方女传教士对中国的解读”,可以窥知19世纪末20世纪初中西方文化的巨大差异及难以调和,从“英语文化与中国当代女性服饰文化的变迁”等文章,则可感知当今世界文化的趋同与存异。可以说,文化的汇聚,文化的求同存异,正是今天英语文化或其他异质语言文化在中国生存的现状。

本书最后一章是关于英语教学的,看似与文化无关,实则不然。作为以汉语为母语、在中国从教的英语教师,生活常态即是在英汉两种语言文化中行走,在两种语言文化交界处探寻,接受英语语言文化的渗入,同时也自觉或不自觉地担当起传介汉语言文化的重任。要怎样接受,该如何传介?怎样做到隋高僧彦琮所谓“不坠彼学,不昧此文”?着实严肃而神圣!感谢英语教师的身份给了我学无止境的理由和机会,让我去追问英语语音与壮语语音的发音问题、去探索翻译教学中怎样更好地呈现两种语言文化的特点、去思考英语专业教学怎样融入更多的中西文化内涵……“教学相长”,正因如此,往来于中英语言文化的交汇处,让我受益匪浅。

总之,学海一滴,微言怯音,唯愿心泉之滴不致于干竭。

2015年4月22日于南宁相思湖畔

目 录

CONTENTS

第一章 以诗为媒	1
庞德与神州 3	
罗威尔的诗与中国 12	
中西合璧的宁馨儿	
——闻一多诗歌色彩论 20	
红笺小字走天涯	
——薛涛诗英译的文化意义 29	
薛涛诗歌在美国的再生	
——美国当代女诗人拉森对薛涛诗歌的译介 36	
超越时空的对话	
——美国当代诗人拉森译介薛涛的诗学对话 44	
薛涛诗歌在美国的翻译生态 53	
爱米莉·狄金森其人其诗 61	
无法完成的生命之圆	
——解读布朗宁《男人和女人》 67	
布朗宁《女人与玫瑰》中的圆舞曲 76	
第二章 以译为介	81
庞德误译浅析 83	
《松花笺》——忠实与创新的结合 87	
感受中英诗歌互译的乐与美 95	

诗歌译者与译诗读者的审美角色	102
赛珍珠《水浒传》回目人物本名翻译剖析	107
典籍英译与女性译者	112
翻译随笔:《日本漫画六十年》译后	120
后殖民主义语境下汉英旅游翻译生态环境与翻译中本土文化的凸显	125
汉英旅游文化景点翻译中本土文化的凸显 ——以广西北部湾旅游文化景点英译为例	134
第三章 因文而汇	143
晚清三位西方女传教士对中国的解读 ——兼谈性别与传教	145
“婚、嫁、娶”:MARRY 汉译的三种意义与中英婚俗	153
人文精神及其中西语境中的体现	158
文学艺术·人文精神·中西女性人文风格	167
妇女的权利和香港原住民权之争:挑战“殖民地”概念	174
英语文化与中国当代女性服饰文化的变迁	190
英语文化与中国当代妇女的饮食文化	202
第四章 因教而学	209
谈壮族学生的英语语音学习	211
非英语专业硕士研究生英语教学思考	215
英语专业翻译课多元化教学	221
翻译教学研究中的心理学参与	230
英语专业的忧思、变革与出路 ——也谈英语专业应用型人才培养	239
人文教育与女大学生人文修养	245
后 记	252

01

第一章

| 以诗为媒 |

人禀七情，应物斯感；感物吟志，莫非自然。

——刘勰

Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings; it takes its origin from emotion recollected in tranquility. ”

—— William Wordsworth

庞德与神州

一谈到英美现代诗歌,就一定会谈到庞德。不管对庞德本人的政治观、思想观有何非议的诗人、学者,对他在英美诗歌领域里的贡献大都公认首肯。他在20世纪英美诗歌的门槛上,树起了意象主义大旗,使英美现代诗歌迈开了重要的第一步。他是20世纪英美诗坛“中国诗的发明者”,“对英语世界作出最持久的贡献。”^①他的英语诗歌的经典作品、汉诗英译《神州集》,震撼了整个英美诗坛,给诗界带来了从未有过的新鲜气息。正是他,在中国古典诗歌中“找到新的希腊”^②。

从人们对《神州集》的评价,就知道这个“新希腊”是怎样使庞德名声大振的。

美国批评家福特·马道克斯·福特(Ford Madox Ford)称赞,“《神州集》中的诗是至高无上的美……,是英语写成的最美的书……”,并断言,“如果这些诗是原著而非译诗,那么庞德便是当今最伟大的诗人”。^③美国学院派批评家爱德华·加尼特(Edward Garnet)著文称道庞德:“中国诗是他最出色的作品。”就连与他本人不和的美国诗人肯尼斯·雷克斯罗斯(Kenneth Rexroth)也叹服《神州集》是“二十世纪美国最佳的一打左右诗之一”。不少学者还认为,《神州集》“至少可以与《诗章》并列作为庞德诗歌生涯前后两个阶段的高峰”^④。这些热情洋溢的称赞,说明这本小小的、充满中国魔力的译诗,对庞德,对20世纪美国诗歌,甚至对整个20世纪英语世界都有着不容忽视的重要性。这就迫使我们去探讨庞德和古老神州大地有着怎样的、不可分割的联系。

一、《神州集》的翻译与影响

庞德翻译的中国古诗集《神州集》于1915年出版。这位当时一点中文都不懂的美国人,是怎样翻译《神州集》并使之享誉诗坛的呢?根本原因有二:一是费诺罗莎的笔记;二是庞德非凡的诗才及抱负。

① Hugh Kenner, *The Pound Ezra*. Berkeley: University of California Press, 1971, p. 192, 96.

② 赵毅衡:《中国如何改变了美国现代诗》,上海译文出版社2003年版,第17-18页。

③ 赵毅衡:《远游的诗神》,四川人民出版社1985年版,第12-14页。

④ 同上。

欧内斯特·费诺罗莎(Ernest Fenollosa)是一位美国的东方学家。他跟随一位日本学者学习中国诗歌,记下了150首中国古典诗歌笔记,并附有英语解释。费诺罗莎于1908年去世,其笔记由他的夫人收藏。费夫人在1913年读到了庞德的一首小诗“扇——致陛下”：“哦，白绸的扇。/洁白如草叶上的白露/你也被搁在一边。”读后，她认为找到了能继承自己丈夫事业的人。于是，在1913年底， she就把丈夫的遗稿和笔记寄给了当时远在伦敦的庞德，后来，费诺罗莎的译稿《作为诗歌媒介的中国文字》也被庞德于1920年整理翻译出版。

有了费诺罗莎的笔记，就有了《神州集》的雏形。但作为学者和改革者的庞德，并非原封不动地把费诺罗莎的150首诗全部翻译过来，他是有所选择的。当时，这位雄心勃勃的年轻人正想发起一场诗歌改革，以扫除美国绅士派诗人那种维多利亚感伤的调子和造作的诗风，并代之以鲜明生动的意象、简洁的语言、有个性的、接近生活的节奏。当庞德读到这些中国诗，异常激动。于是，他选择了最能代表其理论的18首诗歌，其中包括：《诗经》一首，古乐府二首，陶潜一首，卢照邻一首，王维一首，李白十二首。李白的《古风》中，庞德选了《代马不思越》、《胡关饶风沙》，而《秦王扫六合》却没选。庞德最欣赏的，是李白的《玉阶怨》。他认为此诗全是写物，而无一字写“怨”，而“怨”却自然隐于其中：玉阶生白露，/夜久侵罗袜。/却下水晶帘，/玲珑望秋月。诗中每个意象都清晰鲜明，这正是庞德所要推崇的。

庞德不仅以一个改革者的身份按其所需对费诺罗莎的笔记进行了选择，而且以其天才的诗人才智创造性地翻译了这些诗。

庞德在1913年6月6日《我是怎样起步》一文中谈到，翻译诗作所应把握的自然是诗中“无法毁坏”的那部分，而不是细微的枝节、文字的前后顺序等外在的问题。如果原文独有的“效果”无法重现，一位兼是诗人的译者自然可以舍直译而去刻意经营一个相似的效果。^①例如，常被人们认为是误译了的李白的“惊沙乱海日”和“荒城空大漠”，庞德的译诗分别为：“Surprised, Desert turmoil Sea sun”（惊奇，沙漠的混乱和大海的太阳）；“Desolate castle, the sky, the wide desert.”^②（古堡，苍穹，荒漠）。

诚然，庞德误译了。可读者读译文时，有时会被这新奇又充满诗意的文字所

① 智量主编：《比较文学三百篇》，上海译文出版社1990年版，第339页。

② 赵毅衡：《远游的诗神》，四川人民出版社1985年版，第228页。

打动而忘却其他,就像亚历山大(Michael Alexander)所说:“与其他译诗不同,它们(《神州集》)是生动而美丽的,它们读起来像诗,它们能打动读者。”^①

当然,从翻译的角度来说,庞德是一个蹩脚的翻译家,他无视学者们公认的一些最基本的翻译标准或原则而对原文进行任意删改、臆造。这种方法在翻译上是不可取的。但别忘了庞德当时不是翻译家,他是诗人。正因为如此,《神州集》才在英语诗坛取得了成功,才被认为是20世纪一部最好的翻译作品。也许,诗人与诗人的心灵是相通的,他的译诗,尽管不能准确地称为“翻译”,却抓住了中国古典诗歌的精髓——这正是受读者青睐的原因之一。

《神州集》受到如此的欢迎,不只是因为庞德天才的翻译,还因为《神州集》给西方人呈现了一个古老而美好神秘的东方世界,是因为其东方情调。那儿的池塘秋月、玉阶怨妇、战马嘶嘶……让英美读者觉得新鲜。当时正处于战争状态的欧美人民,需要一种平和淡雅的格调来调节他们紧张的神经。《神州集》像是一首清新的牧歌,使他们得到一种感官上的享受。不过,这种感官上的享受是肤浅的,让他们内心触动的,也许是埋藏在平和而冲淡的中国古诗中深深的“愁”。“玲珑秋月”——怨妇之愁,“浮云落日”——游子之愁。还有思家之愁,羁客之愁,离别之愁……。正如美国作家康拉德·艾肯(Conrad Aiken)所说,中国诗表现“无可奈何的哀愁,荣华富贵如过眼烟云之愁,离乡背井思家之愁,暮年孤独之愁”^②。“愁”这一主题是人类共鸣而又符合动荡不安时代欧美人民的心理。他们的诗也写愁,但大多是个人无力的呻吟,而中国古诗,常把愁和大自然的残花落叶、秋风冷月连在一起,是一种自然与人类的同悲同愁。

正因为这些因素,《神州集》才有如此众多的读者:“有一个人读过庞德自己的诗,就有十多个人浏览过他的《神州集》。”^③也正因为如此,美国诗坛才开始了“中国魔术”的追逐,中国式的诗才“淹没了美国诗坛”^④;阿瑟·威利1918年翻译出版了《汉诗一百七十首》,约翰·弗莱彻也于同年翻译出版《中诗精粹》。爱米·罗威尔邀人合译了中国古典诗歌150首,并于1920年出版了《松花笺》,而她的诗集《浮世绘》也有许多是仿中国诗。据统计,1912年到1922年,美国的外国题材诗

① Micheal Alexander, *The Poetic Achievement of Ezra Pound*. University of California Press, 1979, p. 99.

② 赵毅衡:《远游的诗神》,四川人民出版社,第228页。

③ 智量主编:《比较文学三百篇》,上海译文出版社,第105页。

④ 赵毅衡:《意象派与中国古典诗歌》,《外国文学研究》1979年第4期,第4页。

(包括翻译与模仿诗),中诗英译居第一位。这种中国热,在二次大战后又重新兴起,至今也未有衰落的迹象。

二、《诗章》与中国和孔子

如果说《神州集》影响了一代美国诗风,当然也影响了庞德自己。他的最重要的作品《诗章》(*Cantos*),其风格明显受《神州集》的影响。请看《诗章》第四十九章的几行:

雨、荒江,旅人。
冻云、闪电;豪雨、暮天。
小舟中孤灯。
芦苇沉重,低垂。
竹林萧萧,似在泣诉。

(Rain; empty river; a voyage, / Fire from frozen cloud, / heavy rain in the twilight. / under the cabin roof was one lantern. / The reeds are heavy; bent; / and the bamboos speak as if weeping.)^①

这种层层意象叠加,这种场景和气氛,在中国的古典诗词中比比皆是。难怪当时“庞德学”权威休·肯纳认为,《神州集》是《诗章》的“铅笔底稿”。

《诗章》这部颇多争议的作品,长达117章,这部诗集由于用典过多而失去了众多的读者,可诗人和学者却对之倍加重视。因为它不仅是庞德诗歌理论的实践,也是他政治思想的集中表现。他广征世界历史和政治,想要表达他的那种自然与统治者与人民和谐的理想政治,而这种理想政治的楷模就是中国孔子儒家思想指导下的开明政治和美国亚当斯总统时代的民主政治。

《诗章》第十三章叙述了孔子的治国之道——秩序,其实这就是孔子的“欲治其国,先齐其家;欲齐其家,先修其身;欲修其身,先正其心”。

《诗章》第四十九章,对中国古代民谣的翻译,描述了中国平和的乡村生活。

Sun up; work

日出而作

① 丰华瞻:《小谈意象派诗歌》,《星星诗歌月刊》1983年第3期,第10页。

Sun down; to rest	日入而息
Dig well and drink of the water	凿进而饮
Dig field; eat of grain	耕田而食
Imper power is? And to us what it is?	帝力于我何有哉? ^①

《诗章》第五十三章至六十一章,叙述了孔子儒家思想统治下的朝政历史,从《周礼》(*Book of Rite*)开始,讲述了伏羲、神龙、皇帝等神话,成汤、孔子、周公等故事,直到满清王朝。道教和佛教使朝政衰弱,只有在孔子的伦理思想统治下,国政才兴旺发达(肯纳证实,后来庞德的新孔子思想也渗透了道家的思想)。

纵观《诗章》全篇,关于中国历史的五十三至六十一章处于全篇之中。亚历山大认为,这种安排并非偶然。中国孔子儒家思想统治下的开明、合理的政治,像是全诗的一片绿洲,和其他诗章形成鲜明的对比。其他诗章,除六十二至七十一章外(亚当斯民主政治),几乎都表现了混乱、黑暗和金钱统治的社会。

从《诗章》的这些篇章中,足见庞德对于孔子的浓厚兴趣。他不仅在他的诗作中多次提到孔子及其儒家思想,还翻译了许多孔子文集。最初,庞德用法国波蒂叶的法译本为原本来翻译《大学》,并于1928年出版。他在30年代学了中文后,就从中文直译。他的孔子思想译著有:《孔夫子,稳定的枢轴与大典》(这是他1943年对《大学》和《四书》的翻译),《论语》全译本(1950年),《古典大全:孔子注释》(1950年)。最后一书收集了孔子编收的305首《诗经》作品。

如此不厌其烦地翻译和重译孔子的著作,足见庞德对孔子的偏爱。应该指出的是,对孔子的思想和著作,庞德都有很多错误的理解。例如,孔子的“名不正,则言不顺;言不顺,则事不成”(《论语·子路篇》)本是指纠正有关礼制、名分上的用词不当,是伦理、政治方面的问题,而庞德则误认为是语言中的用词不当。其译文为:“If words are not precise, they can not be followed out, or completed in action according to specification.”^②,庞德还把孔子治国齐家的“诚意说”(欲正其心,先诚其意)说成是“用精确的语言表现思想”(sought precise verbal definition of their articulate thoughts)。有趣的是,庞德把这位中国大圣人思想政治上的“正名”、“诚意”,

① 约翰·迪尼、刘介民主编:《现代中西比较文学研究》(第二册),四川人民出版社1998年版,第582页。

② 蓝峰:《“维护说”析——庞德诗歌理论及其与孔子思想的关系》,《文艺研究》1984年第4期第115-122页。

作为他诗歌理论“维护说”的有力证据之一,来维护语言的精确、简练,这种对原文误解误用尽管有些荒唐,却也是“歪打正着”,说明了世界文字的影响是按其所需来取舍。这种翻译中的误,虽有点“橘逾淮北而为枳”的味道,却也不失为“美丽的误译”。

三、庞德的意象论与中国古典相关诗论之异同

庞德不仅为其时代“发明了中国诗”,而且掀起了一阵意象派旋风,使美国开始了轰轰烈烈的新诗运动。

庞德是意象派运动的前期主将,指导这场运动的是他的意象理论。这一理论是他诗歌的核心理论。不管是他早期的“鲜明的细节论”,还是后来的“漩涡主义”理论,都不过是其意象论的翻版或深入。

这一理论的形成,主要因素是另一位意象派主将休姆的理论和费诺罗莎有关中国象形文字的论文。中国象形文字集音形意于一体,文字本身就是意义。这让庞德找到了休姆的“每个词应有意义粘在上面”的根据。中国的象形文字使他集中于意象的理论与实践。

庞德对意象的解释是“主观和客观在瞬间的复合体”。庞德在这里说的,不外乎两点:一是诗歌要直接呈现具体事物;一是隐含在具体事物里面的情感。这一理论,在中国古典诗论中,早有类似的论述。如《易·系辞》中孔子的话“圣人立象以尽意”,刘熙载在《艺概》中说“山之精神写不出,以烟霞写之;春之精神写不出,以草木写之。故诗之无气象,则精神亦无所寓矣”。这些都是说主观的感情要用客观事物表现。在这一点上,庞德的意象论与中国古代有关诗论是相同的。

但在中国古典诗论中,意与象的地位不同。“圣人立象以尽意”,说的是“象”只是“意”的媒介,意才是处于主导地位的。《庄子·物外》“得意而忘象”,说的是超越了具体事物而进入自己的主观感受,也是强调的意。如王维的“红杏枝头春意闹”,如果没有这个表达主观感受的“闹”字,其物象“红杏枝头”就毫无意义了,就连李白全是写象的《玉阶怨》,也是为了用一连串的客观物象来表达一个“怨”字。

庞德的意象论,主要强调的是“直接呈现客观事物”,不带任何感情色彩,任何解释。他虽也有意,但这种意,按庞德自己的话来说,是“各种根本不同观念的联

合体”^①，而这些观念怎样联合，就“仁者见仁，智者见智”了。如庞德的“*In a station of the Metro*”（《地铁车站》）：“The apparition of these faces in the crowd, / Petals on a wet, black bough.”（人群中若隐若现的脸庞，/ 湿黑树枝上的花瓣。）这首意象主义的经典作品，若不经作者自己解释，恐怕谁也不知所云。当然，庞德这种“意”的好处，也就是人们可以任其想象驰骋，各自找到自己需要的感受。

在对意象的表现上，庞德的理论与中国古典诗论也不尽相同。庞德在《意象主义诗人》（1915）中指出，意象要清楚、确切、不含糊。“不表现模糊的”，要“准确地再现”，要有“明晰的细节”（luminous detail），要“直接呈现”。这一点与中国古典文论讲的“不隔”相同。这也是李白的“清水出芙蓉，天然去雕饰”，庞德《地铁车站》是这种清晰意象的典范。中国古诗中这种佳句也俯拾即是。如“鸡声茅店月，人迹板桥霜”，“野渡无人舟自横”，“空梁落燕泥”，等等。

但是，中国古典诗词不仅讲“不隔”，也讲求朦胧美。明代《四溪诗话》，“凡作诗不宜逼真，……远近有所不同，妙在含糊，方见作手”。司空图《诗品》中引戴叙伦语：“诗家之景，如蓝田日暖，良玉生烟，可望而不可置于眉睫之前。”在中国古代诗词中，“杨柳岸，晓风残月”是美，“池塘渡鹤影，冷月葬花魂”也是美。

总之，庞德的意象论和中国古代有关诗论都是由主观感受和客观事物构成。但中国古典诗论在意上追求清楚、明白，在象上既有“不隔”的美，也有朦胧的美；而庞德只注重象的明晰，在意上却崇尚高深、奥秘，甚至流于晦涩。

四、简述庞德与中国“五四”新诗

庞德在中国古典诗歌这个“新希腊”里找到了自己的理想，中国的新诗人们却在西方诗歌中吸取养分，也掀起了轰轰烈烈的新诗运动。他们主要受到英国浪漫主义诗人华兹华斯、济慈、雪莱等的影响，也受到法国象征派诗人马拉美、波德莱尔的影响，但也或多或少受到美国的庞德及其意象派运动的影响。胡适、卞之琳等就是这样的例子。

胡适留美的时间是1910年8月到1917年6月，正是美国意象派的高潮阶段。胡适也看了《纽约时报》上的《意象派诗人六原则》，并说“此派所主张，与我所主张多相似之处”。请看他在1917年1月《新青年》杂志上发表的《文学改良刍议》：

^① 黄正平：《意象派与中国意象》，见智量主编：《比较文学三百篇》，上海译文出版社，第185页。